

МНЕНИЕ

за публикациите, представени от гл.ас. д-р ДОНКА НИКОЛАЕВА МАНГАЧЕВА, за участие в конкурс за научното звание ДОЦЕНТ по професионалното направление 2.1. Филология (Синтаксис и прагматика на португалския език)

от доц. д-р Анушка Леви

Нов български университет

Гл. ас. Д-р Донка Мангачева участва в конкурса с 1 монография, 14 студии и статии, 3 учебника и учебни помагала, 1 публикувана рецензия на научен труд, 1 хроника на научно събитие, 2 публикувани преводи, от които единият – от португалски на български, а другият - от португалски на английски.

Освен на представените за участие в конкурса публикации Д. Мангачева е автор на още 1 монография и на 20 студии и статии.

Монографията „Диалогичното единство подкана-отговор (върху материал от португалски език) е представена като хабилитационен труд. В нея авторката се опитва да проникне в междуличностните „словесни“ отношения в рамките на диалогичната единица „подкана-отговор“.

Бих изтъкнала следните положителни страни на монографията:

1. Това е първо изследване в избраната област по отношение на португалския език.
2. Направен е изчерпателен преглед на литературата. Съставена е отлична систематизация на тази преглед с акценти върху всичко, което може да послужи за анализа.
3. Подбран е богат и целенасочено оформен корпус.
4. Извършена е подходяща и убедителна подредба и класификация на корпуса във втората част.
5. Много добре е организирана аналитичната част – съответно подбрани примери, отлично коментирани.
6. Работата е написана на хубав български език, тук-таме се среща някоя чуждица, която би могла да бъде избегната, но в никакъв случай не дразни.
7. Консултирана и цитирана е богатата библиография.

Особено искам да подчертая, че оценявам високо факта, че Мангачева е обърнала внимание на хумора в междуличностното общуване, нещо, на което невинаги

изследователите се спират, не само, а често го и пренебрегват или въобще игнорират. Той, естествено, е разгледан в рамките на изследваната тема.

При обсъждането на хабилитационния труд в Катедрата по испанистика и португалистика на Софийския университет „Свети Климент Охридски“ направих критична бележка за нееднакъв обем на двете части, в смисъл, че първата част „отнема“ от значимостта на втората, и препоръчах на авторката да направи така, че да натежи истинската оригиналност и равнището на нейното изследване. Виждам, че в публикуваната монография това е постигнато.

В първата част е добавено становището на Донка Мангачева по някои от коментиранията въпроси, от което трудът е спечелил.

Позволих си да посъветвам авторката да избягва термините „буквален“, „буквализъм“- които са белег за погрешност в превода и крайно неправилно се употребяват безконтролно - и да ги замени с „дословен“, и се радвам, че се е съобразила с тази моя препоръка.

Като цяло изследването оставя отлично впечатление както със съдържанието, така и с яснотата и прегледността на изложението и с подреждането.

На въпроса за подбудителния речев акт са посветени и статиите с №№ 3, 4, 5, 6 и 8 (последната в съавторство с Весела Чергова). И тук Донка Мангачева показва много добър подход при научната разработка на проблема. Текстовете доказват постоянния интерес на авторката към въпроса за подбудителния изказ в общуването.

Статията под № 1 от списъка разглежда въпроса за личния инфинитив в португалския език, въпрос много интересен както за научния работник, така и за всички говорещи, със своята оригиналност и специфика, особена за португалския език.

В статиите с №№ 2 и 7 (последната в съавторство) са застъпени въпросите за категорията лице в португалския език – първата, и (не)вежливото обръщение в португалския език. Те са малко встрани от очевидно целенасочения и постоянен интерес на Донка Мангачева към някои специфични страни на комуникативния акт, но са безспорно интересни.

В последните представени студии и статии - №№ 9-14, всички под печат, авторката отново навлиза в различни аспекти на междуличностната словесна комуникация.

С монографията, представена като хабилитационен труд, с другата монография – публикуваната дисертация на Мангачева (споменавам я, защото именно в нея започва да се реализира постоянният интерес на авторката към определената тема), с помагалата по превод (в съавторство) – много сполучливи подборки на текстове – едновременно езиково

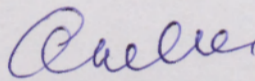
обучаващи и формиращи преводачески умения, съм запозната не от сега. Чела съм ги в процеса на представянето им от авторката.

Мога отговорно да заявя, че Донка Мангачева е сериозен млад учен, подходящ към въпросите, които изследва, с необходимата дълбочина. Това се доказва и от самия факт на последователността и постоянството в интересите на авторката.

Тъй като конкурсът е за званието ДОЦЕНТ, искам да спомена и преподавателската дейност на д-р Мангачева. Тя се отнася с необходимата отговорност към своите задължения, студентите оценяват като много добри нейните занятия.

Смятам, че представените публикации и преподавателската работа на гл. ас. ДОНКА НИКОЛАЕВА МАНГАЧЕВА покриват напълно законовите изисквания и затова подкрепям кандидатурата ѝ, за да ѝ бъде присъдено научното звание ДОЦЕНТ по професионалното направление 2.1. Филология (Синтаксис и прагматика на португалския език).

София, 1 юли 2012 г.


доц. д-р А. Леви